

Culture, Connectivity and Technology:  
Translating Communities, Transforming Perspectives

21-23 May 2025

Face-to-face forum  
Hong Kong Baptist University



## CONFERENCE PROGRAMME

Wednesday, 21 May 2025

Time	
09:00	<b>Opening Ceremony</b> AAB201
09:30	<b>HONG KONG TRANSLATION SOCIETY HONORARY FELLOWSHIP CONFERMENT CEREMONY</b> AAB201
09:55	<b>VOTE OF THANKS</b> Mona Baker AAB201
10:10	<b>MASTER LECTURE I</b> <b>Technology for Translating, Visualizing, and Generating Chinese Recipes</b> Chan Sin-Wai AAB201
10:50	<b>Coffee Break</b> Lam Woo International Conference Centre
11:20	<b>MASTER LECTURE II</b> <b>Mapping Translation: Context and Connectivity</b> Yifeng Sun AAB201
12:00	<b>MASTER LECTURE III</b> <b>The Dialectics of Translation in the AI Era: Balancing Technological Enthusiasm with Fundamental Inquiry</b> Tan Zaixi AAB201
12:40	<b>Lunch</b> SCC201

13:40	WLB103 SESSION 1A.1	WLB104 SESSION 1A.2 (PTH)	WLB109 SESSION 1A.3	JC3-G02 SESSION 1A.4	JC3-G03 SESSION 1A.5 (Cantonese & English)	JC3-UG02 SESSION 1A.6 (PTH)	JC3-UG03 SESSION 1A.7
	<p><b>Translation and/as Mutual Hospitality: Collaborative Networks of <i>Renditions</i> in the 1980s Under the Editorship of Stephen C. Soong and John Minford</b></p> <p>Shuang Xiao</p>	<p><b>The Construction of Cosmopolitanism and Paths of Canonization in the English Translation of <i>Decoded</i> by Mai Jia from the Perspective of ‘World Literature’</b></p> <p>Yu Jingliang</p>	<p><b>The Application of ChatGPT in Assessing Translation Quality of Chinese Political Discourse: A Comparative Analysis of AI and Reader Evaluation</b></p> <p>Yijun Chen</p>	<p><b>Quality Assessment of AI Dubbing based on the FARS Model (Modification of the FAR Model): A Case Study of Chinese TV drama 甄嬛傳 (<i>Empresses in the Palace</i>)</b></p> <p>Yu Zhou &amp; Yingfan Hou</p>	<p>(Cantonese)</p> <p><b>Towards an Accreditation System for Sign Language Interpreters in Hong Kong: A Collaborative Approach Centering Deaf Community Perspectives</b></p> <p>Chan Yi Hin, Anita Yu On Lam, Cat H.-M. Fung &amp; Felix Sze</p>	<p><b>How Do Multiple Translations of the Same Original Interrelate? A Corpus-Based Stylistic Investigation into Four Chinese Versions of <i>The Moon and Sixpence</i></b></p> <p>Bihao Li</p>	<p><b>Language Contact and Development of Akan Lexicon</b></p> <p>Baba Haruna &amp; Clara Asare-Nyarko</p>
	<p><b>When Bisexuality Becomes a Heteronormative Fantasy: Gender Bias in the English-Thai Translation of <i>The Trials of Apollo 1: The Hidden Oracle</i></b></p> <p>Krissakorn Winnarong</p>	<p><b>How Can Hakka Children’s Literature Go Global: A Discussion on Translation Categories, Approaches, and Significance</b></p> <p>Fei Huang</p>	<p><b>The Impact of Pre-editing and Post-editing on Machine Translation Quality: An Empirical Study Based on Multivariate</b></p> <p>Yi Liu, Muhammad Alif Redzuan bin Abdullah &amp; Syed Nurulakla bin Syed Abdullah</p>	<p><b>Enhancing Translation Readability through Human Centered AI: A Comparative Analysis of Machine and Human-Refined Translations</b></p> <p>Ben Zhao &amp; Rong Chen</p>	<p><b>Exploring Audio Description Pedagogy: A Comparative Study of Three Training Programs in Europe and in Hong Kong</b></p> <p>Kangte Luo</p>	<p><b>Translation and the Development of Civil Law Knowledge in Modern China: A Study on Legal Terminology in the <i>Civil Code of PRC</i></b></p> <p>Yu-jing Jiang</p>	<p><b>Towards a Theoretical Account of Visual Integration in Simultaneous Interpreting</b></p> <p>Xu Xu</p>
	<p><b>From Poet’s Pen to AI’s Algorithms: Can ChatGPT’s Translation Parallel Yu Kwang-chung’s Self-translation of <i>Evening</i>?</b></p> <p>Jiaxing Hu &amp; Wenkang Zhang</p>	<p><b>The Art of ‘Framing’ in Du Fu’s <i>Jueju</i> and Its Cultural Cognition in Translation</b></p> <p>Yuan Deng</p>	<p><b>Assessing the Overall Quality of an LLM-translated Textbook on Financial Crises — From the Final Readers’ Perspective</b></p> <p>Hongmei Yao &amp; Peiyun Zheng</p>	<p><b>Enhancing Translation Quality through Human-Centered AI: A Case Study on Popular Science Book Translation</b></p> <p>Meichen Liu &amp; Rong Chen</p>	<p><b>HKSL Literature: Its Challenges of Translating Visual Phonetic Rhymes and Simultaneous Constructions into Spoken Language Subtitles</b></p> <p>Cat H.-M. FUNG</p>	<p><b>The Cross-art Discourse on Translation: Development, Representation and Category</b></p> <p>Chen Jianping</p>	<p><b>Interaction Between Transcreation and Advertising (2000-2024): A Systematic Literature Review</b></p> <p>Lina Zhou, Muhammad Alif Redzuan Abdullah &amp; Syed Nurulakla bin Syed Abdullah</p>
	<p><b>On Xiao Qian’s Self-translator Behavior: A Case Study of ‘Selected Master Pieces by Xiao Qian’</b></p> <p>Zhu Haoran</p>	<p><b>A Corpus-Based Study on the English Translation of Ancient Chinese Myths: Hermeneutic as the Perspective</b></p> <p>Guo Lina</p>	<p><b>Evaluating the Quality of Google Neural Machine Translation: A Comparative Study of Technical and Literary Texts</b></p> <p>Zhang Zhongming, Syed Nurulakla Syed Abdullah &amp; Muhammad Alif Redzuan Abdullah</p>	<p><b>Exploring Human-AI Collaboration in Subtitling of Impoliteness across Dominant and Less Dominant Languages</b></p> <p>Yean Fun Chow</p>	<p><b>Leveraging AI and Language Models for Social Impact: Supporting Marginalised Communities through Data-Driven Solutions</b></p> <p>Janice Jun Pan, George Zhiming Li &amp; Zhilu Tu</p>	<p><b>Expanding the Gravitational Pull Hypothesis: Conditional Non-Periphrastic Gerunds in Chinese-Spanish and Portuguese-Spanish Translations</b></p> <p>Yu Zeng, Cheng Yiyang &amp; Yu Fengying</p>	<p><b>Study on English Translation of Porcelain Exhibit Names from the Perspective of Medio-Translatology</b></p> <p>Lyuyang Wang &amp; Jing Li</p>
	<p><b>The Spiritual-material Translation of Poetry: Transcreating Two Chinese Poems in English</b></p> <p>Belen Bilin Liu</p>	<p><b>Translating Singlish: A Case Study of Subtitles in Ah Boys to Men and Its Sequel</b></p> <p>Lim Jasline</p>	<p><b>Human-AI Collaborated Translation: A New and Competitive Transformation for Human Translators in the Age of AI</b></p> <p>Yuxin Sun</p>	<p><b>Aligning Academic Curriculum with the Evolving Digital Media Landscape: An Examination of Professional Competences for Trans-editors</b></p> <p>Wan Hu &amp; Yuxin Deng</p>		<p><b>On the Chinese Translation of ‘Phenomenal’ – <i>Xian Xiang Ji</i></b></p> <p>Ji jiaju</p>	<p><b>How do <i>Journalators</i> Recontextualize and Reframe an Interlingual Press Conference? A Case Study on News Production Following a Simultaneous Interpreting-Assisted Press Conference</b></p> <p>Binyu Yang</p>

15:45	Coffee Break Lam Woo International Conference Centre						
16:15	WLB103 SESSION 1B.1	WLB104 SESSION 1B.2	WLB109 SESSION 1B.3 (English & PTH)	JC3-G02 SESSION 1B.4	JC3-G03 SESSION 1B.5	JC3-UG02 SESSION 1B.6	JC3-UG03 SESSION 1B.7 (English & PTH)
	Translating the Spirit: Correlative Thinking in Burton Watson’s Translation of Zhuangzi’s <i>Xiao Yao You</i> 逍遙遊 Yuan Xinran	The Reproducing of Female Discourse Style in Women Translators’ Renditions of Feminine Novels  Zhao Mengyun	EXHIBITORS’ PANEL: Industry sharing and insights	(PTH)  AI + Localisation: Accelerating the Development of New Quality Productive Forces to Turn Challenges into Opportunities  Lisa Chen	Interpreting for Jurors: Safeguarding or Compromising Defendants’ Right to a Fair Trial?  Eva Ng	(Dis)enchanting Nonhuman Agencies? A Post-anthropocentric Approach to Translating Children’s Literature  Chengcheng You	(PTH)  The Translation of Buddhist Scriptures under the Discourse of Power: A Case Study of the Mahāmegha Sūtra  Jie Zhu
	Writing and Translating the Female Body: A Case Study of Xiao Hong’s Works in English  Yixuan Deng	Translating Chinese Identity Crisis in and Beyond <i>Jianghu</i> : A Case Study of <i>Legends of the Condor Heroes</i>  Xiaodi Ni & Nor Shahila Mansor		I should be The Person who Does It!: The Agency Role of Users in Gamer Localization  Hui Wang	Challenges of Translating Sociolects  Kristina Yakovleva	Eco-AI Multi-level Indirect Translation Dynamic Model: Protecting Minority Languages and Marginalized Cultures in a Globalized World  Xiong Li	Retrospecting ‘New Translation’ in Chinese Buddhist Translation History: A Corpus-based Analysis of Two Translations of <i>Vimalakīrti Sūtra</i>  Yanfei Zhao
	From Suburbia to China: Reshaping Shaun Tan’s Hybrid Narratives Through Translation  Shiqi Ren	Intersemiotic Translation in Intracultural and Intercultural Contexts: A Case Study of <i>Strange Tales from a Chinese Studio</i>  Ye Junfei		Generative AI in English-Chinese Video Game Localization Training: Perceived Benefits and Limitations from its Preliminary Integration into BA and MA Localization Courses  Luis Damian Moreno Garcia & Carme Mangiron	Advocating Legal Rights of Deaf Citizens with Sign Interpretation and Awareness-Raising Workshops  Kimberly Lake-Yan Wu, Cat H.-M. Fung & Man-him Chu	Anthropocene-era Ecotranslation as Environmental Education in Sinophone Cities Such as Hong Kong  Darryl Cameron Sterk	Translation as a Skilful Means ( <i>upaya</i> ) to the Discovery of the Profundity of Pure Land Buddhism  Anthea Cheung
	Framing China through Translation: The Cultural Politics of Yan Lianke’s Literary <i>Afterlife</i>  Chen Zhiwei	Queer Motherhood Across Cultures: A Study of the Chinese Translation of <i>The Argonauts</i>  Chenxi Ma & Ying Zhang			Legal Translation in Practice: Recognizing and Enforcing MTS in the China-Australia Context  Qing Cao	Intersemiotic Translation as a Space for Gender Equity and Environmental Protection: An Ecofeminist Analysis of the ‘Green Snake’ Exhibition  Zhongli Yu & Qiyao Zhang	The Image of Ancient Translators in Biographies and Prefaces: An Exploration Based on Translation Studies Concepts and Theories  Tianran Wang
18:00	Welcome Reception SCC201						

Thursday, 22 May 2025

Time							
09:00	<div>KEYNOTE SPEECH I</div> <div>Activism and Volunteerism in Translation: A Critical Reappraisal</div> <div>Mona Baker</div> <div>AAB201</div>						
09:50	<div>Coffee Break</div> <div>Lam Woo International Conference Centre</div>						
10:20	<div>WLB103</div> <div>SESSION 2A.1</div>	<div>WLB104</div> <div>SESSION 2A.2</div> <div>(PTH)</div>	<div>WLB109</div> <div>SESSION 2A.3</div>	<div>AAB203</div> <div>SESSION 2A.4</div> <div>(PTH)</div>	<div>AAB204</div> <div>SESSION 2A.5</div>	<div>AAB205</div> <div>SESSION 2A.6</div>	<div>AAB206</div> <div>SESSION 2A.7</div> <div>(English &amp;PTH)</div>
	<div>Zhang Ailing as a Translator: A Corpus-based Study of the Metaphorical Expressions in a Literary Writer’s English Self-translation of The Golden Cangue</div> <div>Luo Lin &amp; Mark Shuttleworth</div>	<div>From the Showcase of Worldly Affairs to Shared Aesthetics in Poetry: A Study on the Retranslation of Classical Chinese Novel <i>Iu-Kiao-Li</i> in the Ming and Qing Dynasties from the Perspective of Multiple Causation – With a Focus on Poetry Analysis</div> <div>Chen Jingyi</div>	<div>Mirror on the Wall: The ‘Looking-glass Self’ of Translators and Technology in the Era of AIGC</div> <div>Bei Zhu &amp; Ying Li</div>	<div>Streamlining Translation Quality Management through Human Centered AI: A PDCA-Based Analytical Framework</div> <div>Yurui Zhang &amp; Rong Chen</div>	<div>Who Am I? Non-expert Translators’ Extra-translator Identity in China: Perspectives and Implications</div> <div>Liu Wen</div>	<div>Does Language Prestige Hypothesis Work Across Typologically Distant Languages? A Corpus-based Study Comparing Shining-through Effect in Chinese-English Bi-directional Translations</div> <div>Jia Li</div>	<div>(PTH)</div> <div>The Integrated Development of Livestreaming E-commerce and Interpretation Education</div> <div>Huimin Ai &amp; Jianying Zhang</div>
	<div>Beyond Time and Space: Case Study of Three Chinese Translations of The Screwtape Letters by C.S. Lewis from Cross-Cultural Translingual Perspectives</div> <div>Liu Xuejing Sophie</div>	<div>‘Female Constancy Illustrated by the Three Ladies’: Samuel Wells Williams’s Reconstruction of the Image of Qing Dynasty Women</div> <div>Jiahui Niu &amp; Jing Jiang</div>	<div>Research on the Merits, Risks, and Countermeasures of AI Empowering the Dissemination of National Literature</div> <div>Yanlin Guo</div>	<div>Principles, Methods, Strategies, and Types of ChatGPT Post-Editing Prompts Design</div> <div>Chunlan Wu</div>	<div>Reconstructing the Translator’s Role in the Digital Era</div> <div>Zhao Boying</div>	<div>Translation Ethics from a Metadisciplinary Perspective: Shaping Translation Studies in the 21<sup>st</sup> Century</div> <div>Aurelia Klimkiewicz</div>	<div>Consumer Responses to Transliterated IKEA Product Names in Chinese: Persuasive Effects and Influencing Factors</div> <div>Yi Dong</div>
	<div>Reconstructing the Female in Pre-reform China: Eva Hung’s Feminist Translation of Gender Discourse in <i>Love in A Small Town</i></div> <div>Shiting Lu</div>	<div>Macro-Descriptive Study on Co-translation of Contemporary Chinese Fictions into English since China’s Reform and Opening-up in 1978</div> <div>Hou Yu</div>	<div>Exploring Human-AI Interactions in Post-Editing for Professional Chinese-Japanese Translation</div> <div>Kai Shan &amp; Reiko Sato</div>	<div>The Role of Artificial Intelligence in Dialect Translation and Global Linguistic Ecology</div> <div>Baowen Lai</div>	<div>The Translator’s Safe Zone: A Foucaultian Perspective on the Translator’s Role and Subjectivity</div> <div>Zhang Le</div>	<div>AI-Enhanced Microhistorical Analysis of Isaac Taylor Headland: Uncovering the Translator Identity of a Chinese Expert and Missionary</div> <div>Weiyan Li &amp; Wenjie Li</div>	<div>Chinese-Portuguese Business Consecutive Challenges in Macau: A Case Study at the MIF</div> <div>Chan Sio Kuan &amp; Júlio Reis Jatoba</div>
	<div>An Analysis of the ‘Thick Translation’ of Ni Peimin’s English Translation of The Analects of Confucius</div> <div>Xu Xing</div>	<div>A Study of C-E Translation of <i>Guan Zi</i> by W. Allyn Rickett from the Perspective of Transknowletology</div> <div>Wang Ya’nan &amp; Fan Lixia</div>	<div>Enhancing English-to-Chinese Translation through AI-Powered Multi-Agent Workflows</div> <div>(Edward) Zhisheng Wen &amp; Wei Shen</div>	<div>The Convergence of Artificial Intelligence and Big Data in the Translation Industry: Technological Advances, Ethical Challenges, and Future Developments</div> <div>Jiahuan Yan</div>	<div>Post-War Situation and Protection of Interpreters: A Social Identity Theory-Based Analysis</div> <div>Wang Zequan</div>	<div>Utilizing Sentiment Analysis for Evaluating Interpretation Accuracy: A Corpus-Assisted Computational Linguistics Approach</div> <div>Jessy Yujie Huang, Kay Fan Andrew Cheung, Kanglong Liu &amp; Han Xu</div>	

	<b>Cantonese Translations of <i>Doraemon</i> in Hong Kong: Domestication Between Vegetal, Animal, and Human Agencies</b> Li Xueyi	<b>Cross-Cultural Communication to Audiences: A Research on the Translation of <i>Romeo and Juliet</i> by Cao Yu in 1943</b> Wang Geng & Jiang Yaoxin	<b>Does ChatGPT Explicitate Like Professional Interpreters? AI Versus Human interpreters' Explicitation in Consecutive Interpreting</b> Xinyue Wu & Guangji Li	<b>Unveiling the Silent Crisis: Conceptualizing Translation-Specific Technophobia in the AI Era</b> Song Jiangwen & Hu Jiasheng	<b>Impact of Machine Translation and Post-Editing on Translators' Work Satisfaction and Motivation: A Statistical Analysis</b> Akiko Sakamoto, Darren Van Laar, Joss Moorkens & Félix do Carmo	<b>The Impact of Text Type on Chinese-English Translation Effort: An Eyetracking and Keylogging Study with Reference to Translation Entropy</b> Xiao Liu & Ying Cui	
	<b>Retranslation as an Intertextual Space: Textual and Paratextual Analysis of Two Chinese Translations of E. B. White's <i>The Trumpet of the Swan</i></b> Xuemei Chen	(via Zoom) <b>The Way of Translation: A Study on the Methodology in Chinese Native Translation Discourse</b> Yan Jiang		<b>Innovative Practices in Translation and Cross-Cultural Communication</b> Qianru Xu	<b>Breaking Alienation: The Image of Female Interpreters in China</b> Shuzhen Jiang		
12:50	<b>Lunch</b> SCC201						
13:50	<b>WLB103 SESSION 2B.1</b>	<b>WLB104 SESSION 2B.2 (PTH)</b>	<b>WLB109 SESSION 2B.3</b>	<b>AAB203 SESSION 2B.4</b>	<b>AAB204 SESSION 2B.5 (PTH)</b>	<b>AAB205 SESSION 2B.6 (English &amp; PTH)</b>	<b>AAB206 SESSION 2B.7 (PTH)</b>
	<b>Behind the Discrepancy in Understanding the Underground by Dostoyevsky: Creative Treason in Disguise of Faithfulness</b> Zhiyi Fu & Ying Zhang	<b>Navigating Cultural Hybridity: Ku Hung-Ming's Diasporic Experience and his Transcultural Translation of Confucian Classics</b> Wang Juanfei & Yu Hou	<b>Adoption of Computer-Assisted Interpreting Technologies and the Influence of Cognitive Factors among Professional Interpreters</b> Nan Zhao	<b>Training Student Interpreters' Pre-task Self-assessment of Strategy Use</b> Jing Liu & Wei Su	<b>A Terminator or Facilitator?: Reflections on the Role of AI in Translator Education</b> Jian Wang	(PTH) <b>Pruning Translation of Logical and Accidental Polysemy in Traditional Chinese Medicine Terminology</b> Yuehui Hou	<b>Insights from the Tripartite Model of Translation on Narrating Chinese Stories: A Case Study of the Bilingual Documentary 'Seasons of China'</b> Yilin Ran
	<b>Voices of 'The Lighthouse Keeper': The Chinese Translations of Sienkiewicz's Work and the Ideologies of the Translators</b> Hesha Cheng	<b>Dissecting Readers' Reception and Needs of the English Translations of Chinese Literature with Hong Lou Meng as an Example: A Digital Intelligence Driven Study</b> Chaoyong Zhao & Shi Li	<b>The Role of Technology in the Translation of Street Names: A Preliminary Study</b> Anson Honghua Wang	<b>Which Computer-Assisted Tool Works Better for Student Interpreters? An Exploratory Study on CASI</b> Wenkang Zhang & Rui Xie	<b>Common Expressions and Translation Strategies of Covert Negative Structures in Chinese Diplomatic Discourse – A Case Study of Regular Press Conference of the Ministry of Foreign Affairs</b> Chujun Wang & Wuqiu Fan	<b>Unveiling Hybrid Culinary Cultures in Macao: A corpus-assisted Multimodal Approach to the Translation of Macanese Cuisine</b> Chen Xi	<b>The Reproduction of Trauma by 'Successors of History': Translated Texts in 1942: The Great Famine in Henan</b> Wang Guanchi
	<b>Mythorealism through Figurative Mind Style: Negotiating 'Inner Causality' in Translating Yan Lianke's <i>The Years, Months, Days</i></b> Minhui Xu & Qiyue Zhou	<b>Key Elements Affecting the Communication Effect of Chinese Genre Web Novels in the English World: Translation and Aesthetics</b> Zhou Man	<b>The Art of Translation in the Age of A(AI)-Yi (譯/Translate)</b> Chung-An Chang	<b>Modelling Error Types in Consecutive Interpreting</b> Rong Lu, Muhammad Alif Redzuan Abdullah & Lay Hoon Ang	<b>Comparative Study and Future Prospects of the Employability Among Translation and Interpreting Students in China and Abroad: A VOSviewer-based Visualization Analysis</b> Qiuju Huang	(PTH) <b>Research on the Variations in Thinking Patterns in the Translation of Traditional Chinese Medicine Terminology</b> Ping Zhang	<b>The Limit of Interpretation in Abductive translation Studies</b> Wu Wanwei

	<b>Route of Spreading and Influence of Ci-Poetry in the Song Dynasty <i>in</i> the English-Speaking World</b> Yuan Longzhen	<b>How Does Translation Style Affect Reader Reception? An Empirical Study on The Translations of <i>Ying Ning</i> from <i>Liaozhai Zhiyi</i></b> Zhao Liang	<b>How Close Are LLMs to Human Parity in Assessing Translation Quality?</b> Zhenhai Li, Xindi Hao & Shuyin Zhang	<b>Translation Technology and Expertise Acquisition in Professional Interpreters</b> Yinying Wang & Ailing Zhang	<b>Construction of Innovative Practice Mode of ‘Telling Chinese Stories’ to Improve Students Intercultural Communication Ability in the Environment of Short Video Communication</b> Peiqi Li	<b>Exploring the Healing Effect of Translation Work: A Psychological Perspective</b> Qing Tang	<b>Study on the Overseas Reception of <i>Black Myth: Wukong</i> under the Synergy of Technology, Narrative, and Culture</b> Wang Xiaoli & Deng Xuyang
	<b>Relay Translation via Manchu: How Chinese Texts Were Read in 18th- and 19th-Century European Sinology</b> Ke Deng	<b>A Parallel-corpus Based Study on the Cross-language Simplification of <i>Frog</i></b> Zhou Yuanlilng & Gong Xiaohui	<b>Study on MTPE under the Thick Translation Framework: A Case Study of English Translation of <i>Stories of Chang'an City</i></b> Hongmei Ruan & Shijie Liu	<b>Naturalness and Creativity in Machine-Translated Literary Texts</b> Qian Wang	<b>Integrating Chinese Fine Culture into College English Translation Teaching</b> Haimei Wang	<b>Ethical and Professional Healthcare Interpreting: From Challenges to Informed Practice</b> Yunduan Gao	<b>A Study on the English Abstract Translation of <i>Dunhuang Research</i></b> Lili Zhang
	<b>Shifting Gender and Racial Politics in <i>Lady Precious</i> Stream and Its Multimodal Adaptations, 1934–Present</b> Zhinan Ji	<b>The Musicality of Literary Language in Chinese Translation: An Analysis of Liu Xiangyu’s Rendition of Chapter 11 of <i>Ulysses</i></b> Wang Ruohan	<b>Exploring LLM-based Methods for Addressing Non-Standard <i>Input</i> in English as a Lingua Franca (ELF) Interpreting</b> Guanda Xue & Cheng Zhan	<b>Mentoring as an Essential Subject to Train Future-to-be-Translators</b> Ana Sofia Saldanha		<b>Reconstructing the Female Body through Embodied Medical Translation in Late Qing China – The Case of <i>Fuying Xinshuo</i> (1858)</b> Ding Jie	<b>An Empirical Study on the Function of Non-native Language Writing in Cross-cultural Communication: A Case Study of <i>The Eight Broken: Chinese Bapo Painting</i></b> Fan Lixia
16:20	<b>Coffee Break</b> Lam Woo International Conference Centre						
16:50	<b>KEYNOTE SPEECH II</b> <b>Breaking Down Barriers in Automatic Speech Translation and Interpretation: Achievements and Remaining Challenges</b> Satoshi Nakamura AAB201						
17:50	<b>Conference Dinner</b> Coach Pick-up at Conference Venue 17:50 18:30 Conference Dinner at Sai Kung						

Friday, 23 May 2025

Time						
09:00	<div>KEYNOTE SPEECH III</div> <div>Transformations of Sign Language Intercultural Mediation over Time</div> <div>Jemina Napier</div> <div>AAB201</div>					
09:50	<div>Coffee Break</div> <div>Lam Woo International Conference Centre</div>					
10:20	<div>WLB103</div> <div>SESSION 3A.1</div>	<div>WLB104</div> <div>SESSION 3A.2(PTH)</div>	<div>WLB109</div> <div>SESSION 3A.3</div>	<div>AAB203</div> <div>SESSION 3A.4</div>	<div>AAB204</div> <div>SESSION 3A.5 (PTH)</div>	<div>AAB205</div> <div>SESSION 3A.6</div>
	<div>Liang Qichao’s Renarrating of Chinese Females through Translating Conceptual Metaphors of Females in Madame Roland</div> <div>Ye Haiping</div>	<div>On Style of Zhou Zuoren’s Translation and its Relevance to the Current Practice</div> <div>Sun Mengxin</div>	<div>Using AI and Corpus-based Tools for Terminological Collocation Extraction in Aerospace Engineering: Implications for Translation and Interpreting</div> <div>Andrey S. Korzin, Elena F. Shaleeva &amp; Svetlana VI. Dmitrichenkova</div>	<div>Embracing Transdisciplinarity to Prepare for the Future: Revisiting the gap between the Labour Market and Translator Education</div> <div>Lan Li, Qinran Dang &amp; Ke Zhao</div>	<div>Empathy Narrative and Translation Strategies for Chinese Audiovisual Works – Take the ‘Belt and Road’ Audiovisual Works as an Example</div> <div>Yi Manyu &amp; Li Pan</div>	<div>Probing Cognitive Load Difference between Simultaneous and Consecutive Modes: A Hybrid Method of Performance, Stress, and Linguistic Features</div> <div>Li Ruyang</div>
	<div>The Translation and Reception of Can Xue’s Works in Germany</div> <div>Ninghui Yuan</div>	<div>The Reproduction of Style Reproduction in Literary Translation – with Goldblatt’s version of ‘Sandalwood Death’ as an Example</div> <div>Panpan Chen</div>	<div>Metaphors in Literary Machine Translation: Evaluating the Performance of LLMs and MTs</div> <div>Ruiqi Zhou &amp; Ruslan Mitkov</div>	<div>Educating the translators of tomorrow: Service-Learning as a transformative methodology in translation pedagogy</div> <div>Bernardini Silvia &amp; Stempniewicz Patrycja Lidia</div>	<div>Visual Narratives and Discourse Construction in the Translation of Red Zone Reports during the Resistance War Period – Taking Chinese Translation of <i>Photographs from Red China</i> as an Example</div> <div>Wang Xiangbing</div>	<div>Mediating Conceptual Asymmetries: Examining the Translated CIRCLE Metaphors in Chinese Political Discourse</div> <div>Weike Wang</div>
	<div>Iconicity and Metaphor Twined: Translating <i>Chu Ci</i></div> <div>Shiqi Zhang</div>	<div>Navigating Beyond Linguistic and National Boundaries: Poetic Creativity in Mo Yan’s French Translations</div> <div>Yihan Xiong</div>	<div>Evaluating Machine Translation Systems in Literary Contexts: A Comparative Study on a Bilingual BWB Corpus of Web Novels</div> <div>Zhang Xing</div>	<div>Constructing a Model of Academic Translation Competence: The Preliminary Results of Empirical Validation</div> <div>Krisztina Károly &amp; Anna Zólyomi</div>	<div>Translation and Evolution of Military Terminology from the Perspective of Transknowledgeology: Focusing on the Chinese Translation of ‘Command and Control’</div> <div>Cao Yang &amp; Wang Xiangbing</div>	<div>Evolverment of Narrative Theory in Light of ‘Observer Effect’ of Quantum Physics</div> <div>Jianxun Wu &amp; Mengqi Shen</div>
	<div>Reconstruction of Knowledge through Translations</div> <div>Cheng Rujia</div>	<div>Translating Comprehensively and Extensively – A Study on Cross-cultural Exegesis Interpretation of Wing-Tsit Chan’s <i>Instructions for Practical Living and Other Neo-Confucian Writings</i></div> <div>Hu Meixin &amp; Cai Xinjie</div>	<div>Optimizing AI-Powered Translation: How Simplified Prompts Can Maximize Quality for Non-Expert Users</div> <div>Yin Hao, Qi Mengyao &amp; Liu Jianwen</div>	<div>Bridge the Gap between Knowledge and Practice Using Semantic Waves: A Case Study of Skill Acquisition in Interpreting Interpersonal Meaning</div> <div>Hai Luo &amp; Qianhua Ouyang</div>	<div>One Message in Two Tongues: Language Choice in <i>Treaty of Nerchinsk</i> and <i>Treaty of Shimonoseki</i></div> <div>Jiao Lin &amp; Ren Dongsheng</div>	<div>Processing Unit in Consecutive Interpreting Investigation through Word Order Asymmetry</div> <div>Yue Wu &amp; Qianxi Lv</div>
						<div>(PTH)</div> <div>Cultural Mistranslation in Traveling Theory from the Perspective of Transknowledgeology: A Case Study on the Chinese Translation of ‘Carpe Diem’ in English Films and Television</div> <div>Jianxing Lu</div>



	<b>Multimodal Translation of the <i>White Snake</i> Cinematic Universe in the Perspective of Post-translation</b> Jiang Jintong	<b>A Discourse Study on the Evaluative Notes in James Legge's Commentaries on Confucian Analects</b> Hu Meixin & Yang Lidong	<b>Translation Violence under Technological Intervention: A Study on the Impact of AI Translation Tools on Academic Language Use</b> Lan Meilin	<b>Investigating Multimedia Design in Postgraduates' Cognitive Satisfaction during Information Acquisition: A Qualitative Study</b> Liao Yangyi		<b>The Evolution of <i>Chongyi</i> (Relay Interpreting) as a Social Construct in the Qing Dynasty</b> Lixia Dai	<b>A Multimodal-narrative Approach to Cultural Transmission in the Translation of Tourism Short Videos</b> Lu Tian
	<b>Reinterpreting Neutrality: Feminised Representation, Positionality and the Power of the Interpreter in International Relations</b> Felix Brender	<b>The Production Mechanisms and Characteristics of Chinese Literary Criticism in Anglo-American Contexts</b> Lu Shao	<b>Structured Training of LLM-Based AI Agents for Professionals: A Case Study of English-Chinese Popular Science Translation</b> Hou Xinzhi	<b>Down the Rabbit Hole: An Analysis of Cognitive Load in Students' Post-Editing of Machine-Translated Literary Texts</b> Shuyao Zhu		<b>Developing an Automatic Evaluation Model for Korean Translation Education: A Focus on the Integration of Multiple Automatic Evaluation Metrics</b> HyungJae Lim & Calvin Bun Lee	<b>Improving Cultural Inclusivity: Translating Venetian Museum Content for Chinese-speaking Visitors</b> Xu Fei
12:50	<b>Lunch</b> SCC201						
13:50	<b>KEYNOTE SPEECH IV</b> <b>Finding the Balance: Building a Sustainable Future in the Face of Global Challenges</b> Alison Rodriguez AAB201						
14:40	<b>Coffee Break</b> Lam Woo International Conference Centre						
15:10	<b>WLB103</b> <b>SESSION 3B.1</b>	<b>WLB104</b> <b>SESSION 3B.2</b>	<b>WLB109</b> <b>SESSION 3B.3</b>	<b>AAB203</b> <b>SESSION 3B.4</b>	<b>AAB204</b> <b>SESSION 3B.5</b>	<b>AAB205</b> <b>SESSION 3B.6</b>	<b>AAB206</b> <b>SESSION 3B.7</b>
	<b>A Study of English Translations of Chinese Run-on Sentences from the Perspective of Explicitation: Focusing on Three English Versions of <i>Border Town</i></b> Huang Hongyu & Feng Yang	<b>A Comparative Study of Translator's Styles Using Corpus-based Textual Features – Lin Yutang's and Leonard Pratt's Translation of <i>Fu Sheng Liu Ji</i></b> Li Zhuofan	<b>The Future of Translation and Interpreting in the AI Era: A Case Study of the New Energy Vehicle Industry</b> Liu Quan	<b>The Future Direction of Translation Education – A Critical Intervention</b> Isaac Hui	<b>The Role of 'We' in Constructing China's National Identity: A Corpus-Based Analysis of Government White Papers (1993-2023)</b> Li Juan	<b>Translation as a Strategy to Counter Platform Censorship: A Social Semiotic Multimodal Analysis of the Translations of a 'Controversial' Text on WeChat</b> Xiaoping Wu	<b>Museum in Translation: The History of a Chinese City Represented in English</b> Xinyi Fan & Zhongli Yu
	<b>The Translator's Presence and Invisibility: A case study on Yu Dafu's translation of Oscar Wilde's 'The Preface' to <i>The Picture of Dorian Gray</i></b> Mengzi Liu	<b>Diasporic Writing as a Definition of Early Hong Kong Literature in Translation</b> Robert Tsaturyan	<b>The Impact of Live Captioning on Ear-Voice Span, Cognitive Load, and Interpreting Quality in Simultaneous Interpreting</b> Lang Xu	<b>Navigating AI in Translation Education: Insights from Universities in Brunei Darussalam</b> Badriyah Yusof & Hasmidar Hassan	<b>Corpus-based Discourse Analysis and Construction of the International Communication of Intangible Cultural Heritage in Inner Mongolia</b> Shulin Chen	<b>What Gets to Pass the Gate? Tracing the Role of Translation as a Primary Gatekeeping Force in Covering America on the WeChat Account of <i>Reference News</i></b> Weixin Zeng	<b>The Predictability in Translating Motion Events in <i>Brothers</i> across Chinese, English and French</b> Kunkun Shi & Huawen Liu



